

## Capsule linguistique

Semaine du 8 février 2016



### Êtes-vous un utilisateur informatique *franglicisé* ?

Oubliez-vous parfois de *sauver* un document? N'avez-vous pas déjà perdu un temps précieux en raison d'un *bug* informatique? Voici un petit test, façon *psychopop*, qui vous permettra d'évaluer l'influence que l'anglais a sur vous dans le domaine informatique.

Pour traiter de cet univers, personne n'échappe à la vague anglicisante. Plusieurs utilisent délibérément des mots anglais ou des calques – question de mode ou de convention. D'autres ne repèrent pas les anglicismes dans leurs discours ou ne connaissent pas le mot juste. En lutte constante contre la fragilisation de l'idiome de la Belle Province, l'Office québécois de la langue française (OQLF) recommande des équivalents.

### TEST

Repérez les anglicismes et corrigez-les. Calculez ensuite votre résultat pour connaître votre degré d'anglicisation informatique.

1. Au Collège de Rosemont, trois méthodes de connection sont mises à votre disposition pour accéder au server.
2. Radio-Canada offre une sélection intéressante de podcasts à saveur culturelle.
3. L'internaute a posté un commentaire complaisant sur le blog de son enseignant.
4. N'oublie pas de faire le backup de tes données et de m'envoyer un print screen de cette page.
5. Pourriez-vous m'expliquer le fonctionnement de ce scanner ?
6. Je cherche l'adaptateur qui me permettra de pluguer mon laptop.
7. Aujourd'hui, surfer sur Internet et chatter intéressent davantage les jeunes que regarder la télévision.
8. Faut-il s'enregistrer chaque fois qu'on update ce logiciel ?
9. J'ai attaché le fichier à mon e-mail.
10. L'élève a deleté son travail qu'il n'avait pas encore sauvé.
11. Le bug que vous avez signalé a été corrigé dans la dernière version de notre logiciel que vous pouvez downloader.
12. Le plagiaire s'amuse à faire des copy paste d'extraits de textes puisés çà et là.

### CORRIGÉ

1. À l'oral, le mot **connection** est correct puisque son homologue existe en français : **connexion**. Toutefois, il est bien plus « branché » d'utiliser le

terme **branchement**, son synonyme. Ne vous méprenez pas non plus avec l'orthographe du mot **serveur**.

2. Le mot **podcast** est à éviter. L'OQLF recommande **balado**, qui signifie : « fichier audio ou vidéo téléchargeable automatiquement par l'entremise d'un abonnement et destiné à être transféré et lu sur un baladeur numérique » (*Antidote*).
3. En français, **poster** signifie mettre « placer à un poste de surveillance » ou « mettre à la poste ». On peut **publier** un billet, un article ou un commentaire *dans* ou *sur* un **blogue**.
4. Bien que le mot **backup** puisse pimenter votre discours, pourquoi ne pas choisir plutôt l'une ou l'autre de ces expressions : **sauvegarde**, **copie de sauvegarde**, **de sécurité** ou **de secours** ? Et vous brillerez certainement davantage en société si vous rompez avec le célèbre **print screen** pour fréquenter la jolie expression équivalente **capture d'écran...**
5. Le nom **scanner** et sa forme verbale **scanner** équivalent aux mots **numériseur** et **numériser**. Osez-vous les adopter ?
6. **Adapteur** est une traduction littérale de l'anglais. En français, il suffit de lui ajouter une syllabe : **adaptateur**. L'anglicisme familier **pluguer** n'a, pour sa part, aucune raison d'être même s'il illustre mieux le geste auquel il réfère que le verbe **brancher**. Sinon, le mot **connecter**, aussi accepté, satisfera certainement les moins puristes... Par ailleurs, que l'on choisisse les termes **ordinateur portatif**, **portable** ou **bloc-notes** (pour remplacer le fameux *notebook*), les recommandations de l'OQLF seront respectées.
7. Vous serez peut-être heureux d'apprendre qu'à l'instar de **naviguer** ou de **fureter**, **surfer** sur Internet est accepté en français. Cependant, le terme **chatter** fait miauler l'Office : optez plutôt pour **clavarder**, **bavarder en ligne** ou **cyberbavarder...**
8. Employé dans le sens de **s'inscrire**, **s'enregistrer** est un faux ami, c'est-à-dire qu'il est utilisé dans un sens qu'il ne possède pas en français sous l'influence du verbe anglais qui a une forme semblable : *to register*. Et que signifie le fameux **update**? L'expression équivalente **mise à jour** parle d'elle-même : elle concerne l'apport de corrections mineures à un logiciel. On utilisera la locution **mise à niveau**, en anglais **upgrade**, si l'on réfère à des changements majeurs.
9. Le verbe **attacher** est un anglicisme au sens de **joindre un fichier**. L'expression **en fichier joint** peut être utile lors de l'envoi d'un document par messagerie électronique, ou par **courriel**, mot recommandé par l'OQLF et privilégié au Québec bien que **e-mail** soit répandu dans le reste de la francophonie.
10. Est-il nécessaire de préciser la provenance de l'anglicisme **deleter**? Remplacez-le donc par *effacer*... Méfiez-vous aussi de l'expression fautive **sauver un travail** : en effet, on **sauve** quelqu'un d'une situation dangereuse, mais on **sauvegarde** un document. À moins que l'on souhaite vraiment exprimer de façon imagée n'avoir pas su éviter la catastrophe!
11. Saviez-vous que le fameux **bug**, qui signifie *insecte*, nous vient d'une informaticienne américaine, qui attribua à la présence d'une mite entre deux

contacts électriques une panne de système? En français, il faut écrire **bogue**. Par ailleurs, l'action d'aller sur un serveur et d'importer un logiciel se dit **télécharger** et non **downloader**; quant à **uploader**, on peut lui substituer le verbe **téléverser**.

12. Enfin, pourquoi utiliser l'expression **copy paste**, si près de son équivalent français **copier-coller**, si ce n'est que pour l'économie d'une syllabe...

## **INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS**

### **Évaluez votre degré d'anglicisation informatique :**

Vous avez su corriger...

**De 19 à 22 mots** – Aucun danger en vue! Votre capacité à repérer les mots intrus fait de vous un modèle à suivre.

**De 15 à 18 mots** – Vous êtes influencé par la vague anglicisante, mais vous ne vous laissez pas renverser par elle.

**De 11 à 14 mots** – Le tsunami lexical vous *franglicise* peu à peu.

**10 mots et moins** – Méfiez-vous ! Vous pourriez vous transformer en *franglophone*!

Monik Richard et Mélanie Bergeron

Animatrices de la *Politique de valorisation de la langue*  
CAF (local A-492, poste 7352)